

Diplomado

Traducción Jurídica y Socioeconómica
Directa e Inversa (Español-Inglés)



Diplomado

Traducción Jurídica
y Socioeconómica Directa
e Inversa (Español-Inglés)

- » Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-juridica-socioeconomica-directa-inversa-espanol-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

01

Presentación

La traducción de textos jurídicos y socioeconómicos constituye un gran desafío para todo traductor ya que exige una serie de competencias y destrezas que deben adquirirse e implementarse. Este tipo de textos especializados se caracteriza por presentar terminología, estructuras textuales y conceptos específicos de un campo profesional determinado y está dirigido a un grupo de destinatarios entendido en la materia. Por este motivo, este programa 100% online pretende que el profesional de la traducción profundice en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos. Asimismo, se realizarán simulaciones de encargos de traducción socioeconómica, jurídica y judicial de manera directa e inversa en español e inglés.



“

Esta titulación te asegura la práctica combinada de tareas de documentación y terminología, de gestión y de traducción y revisión, atendiendo al control de calidad”

La traducción de textos especializados exige que el traductor tenga conocimientos del campo temático en cuestión para comprender los conceptos especializados, sepa interpretar la terminología específica y reconozca los géneros propios de la especialidad. Así pues, el presente programa aborda los tipos de encargo de traducción jurídica y socioeconómica según su clasificación y, localizando las dificultades de traducción.

Para cumplir con ello, se pone a disposición del egresado el contenido más completo que asume los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica y socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa. Así, el egresado conocerá la situación del mercado laboral actual en torno a la traducción especializada de ambas modalidades. Esta titulación también reúne temario a cerca de normativa a nivel gubernamental actual, con las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado.

Lo mejor de todo es que el egresado podrá disfrutar de un programa 100% *online* que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Diplomado en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



TECH te ofrece un recorrido contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias”

“

Esta titulación te ayudará a dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos jurídicos, y socioeconómicos de acuerdo con las convenciones estándares”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Profundiza en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos.

Este Diplomado te garantiza los conocimientos necesarios sobre la identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos.



02

Objetivos

El objetivo del presente Diplomado es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor, tanto forma directa como inversa, realizando un completo recorrido por los tipos de encargo de traducción socioeconómica, jurídica y judicial. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en los conocimientos este tipo de textos especializados a nivel avanzado y consolidarlos.



“

*Gracias a esta completísima capacitación
serás capaz de producir textos jurídicos
y socioeconómicos, gramaticalmente
correctos y pragmáticamente apropiados”*



Objetivos generales

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica y socioeconómica
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje y los textos jurídicos y socioeconómicos

“

Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”





Objetivos específicos

- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos jurídicos, y socioeconómicos de acuerdo con las convenciones estándares
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionadas con la traducción jurídica y socioeconómica

03

Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada, hasta las fuentes de documentación, los recursos y los tipos de encargos. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción directa e inversa en la lengua española e inglesa.

“

Tienes ante ti la titulación perfecta para tu labor como traductor que te permitirá adquirir las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionadas con la traducción jurídica y socioeconómica”

Módulo 1. Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/ español-inglés)

- 1.1. Los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada
 - 1.1.1. Definiciones y diferencias
 - 1.1.2. Dificultades de la traducción jurídica, judicial y jurada
 - 1.1.3. Relevancia de la diferenciación y la confusión en torno a los conceptos
- 1.2. La traducción socioeconómica
 - 1.2.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 1.2.1.1. Presentación
 - 1.2.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción socioeconómica
 - 1.2.2. Tipos de encargo de traducción socioeconómica
 - 1.2.2.1. Clasificación
 - 1.2.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 1.2.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
 - 1.2.3. Dificultades en la traducción socioeconómica
 - 1.2.3.1. Reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 1.2.3.2. Estrategias de solución
 - 1.2.3.3. Ejercicios prácticos
 - 1.2.3.4. Reflexiones y conclusiones
 - 1.2.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.3. La traducción jurídica
 - 1.3.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 1.3.1.1. Presentación
 - 1.3.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica
 - 1.3.2. Tipos de encargo de traducción jurídica
 - 1.3.2.1. Clasificación
 - 1.3.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 1.3.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
 - 1.3.3. Dificultades en la traducción jurídica
 - 1.3.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 1.3.3.2. Estrategias de solución
 - 1.3.3.3. Ejercicios prácticos
 - 1.3.3.4. Reflexiones y conclusiones
 - 1.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.4. La traducción judicial
 - 1.4.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción judicial en España y en los principales países de habla inglesa
 - 1.4.1.1. Presentación
 - 1.4.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción judicial
 - 1.4.2. Tipos de encargo de traducción judicial
 - 1.4.2.1. Clasificación
 - 1.4.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 1.4.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
 - 1.4.3. Dificultades en la traducción judicial
 - 1.4.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 1.4.3.2. Estrategias de solución
 - 1.4.3.3. Ejercicios prácticos
 - 1.4.3.4. Reflexiones y conclusiones
 - 1.4.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.5. La traducción jurada
 - 1.5.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurada en España y en los principales países de habla inglesa
 - 1.5.1.1. Normativa a nivel gubernamental actual
 - 1.5.1.1.1. Las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado
 - 1.5.1.2. Evolución del ejercicio de la traducción jurada
 - 1.5.1.3. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurada
 - 1.5.2. Tipos de encargo de traducción jurada
 - 1.5.2.1. Clasificación
 - 1.5.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 1.5.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
 - 1.5.2.4. Estrategias de solución
 - 1.5.2.4.1. Presentación
 - 1.5.2.4.2. Ejercicios prácticos

- 1.5.3. Normas y convenciones en torno a la traducción jurada
 - 1.5.3.1. Nombramiento de traductores jurados
 - 1.5.3.2. Normas de presentación de la traducción
 - 1.5.3.3. Análisis de ejemplos
- 1.5.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.6. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica directa (inglés-español)
 - 1.6.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.6.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.6.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.6.2.2. Tareas de gestión
 - 1.6.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.6.2.4. Control de calidad
 - 1.6.3. Reflexiones finales
- 1.7. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica inversa (español-inglés)
 - 1.7.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.7.2.2. Tareas de gestión
 - 1.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.7.2.4. Control de calidad
 - 1.7.3. Reflexiones finales
- 1.8. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial directa (inglés-español)
 - 1.8.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.8.2.2. Tareas de gestión
 - 1.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.8.2.4. Control de calidad
 - 1.8.3. Reflexiones finales
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial inversa (español-inglés)
 - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.9.2.2. Tareas de gestión
 - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.9.2.4. Control de calidad
 - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción jurada directa (inglés español) e inversa (español-inglés)
 - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.10.2.2. Tareas de gestión
 - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.10.2.4. Control de calidad
 - 1.10.3. Reflexiones finales



Con este Diplomado profundizarás de manera dinámica en las normas y convenciones en torno a la traducción jurada”

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios"

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

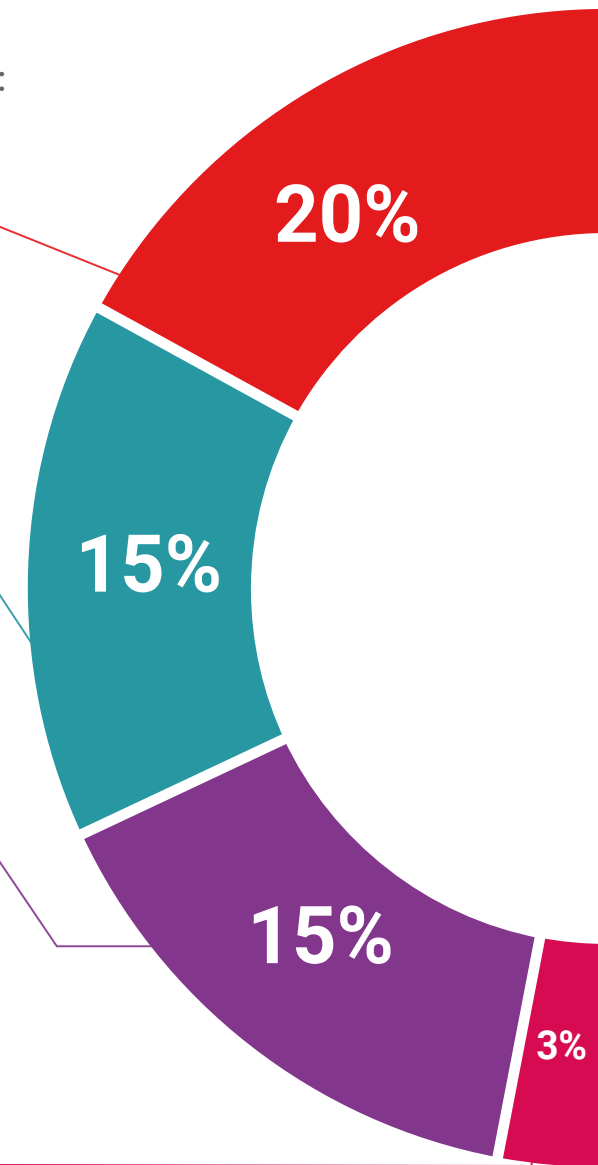
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

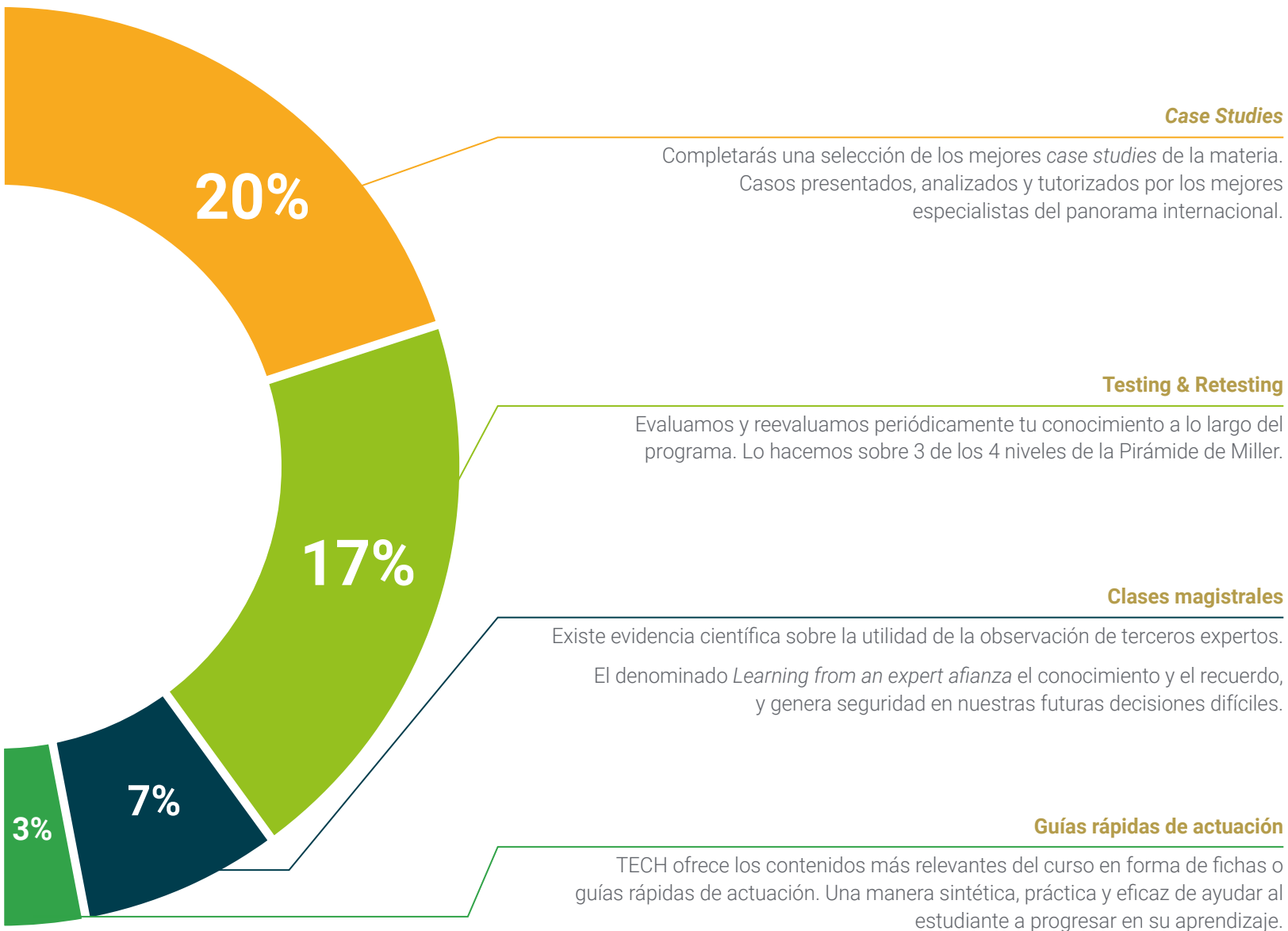
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





05 Titulación

El Diplomado en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un Diplomado expedido por TECH Universidad.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés)**

Modalidad: **No escolarizada (100% en línea)**

Duración: **6 semanas**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Traducción Jurídica y
Socioeconómica Directa
e Inversa (Español-Inglés)

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Traducción Jurídica y Socioeconómica
Directa e Inversa (Español-Inglés)